

多模态话语分析视角下《破镜谋杀案》的字幕翻译研究

矣 娜

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年7月12日; 录用日期: 2026年8月17日; 发布日期: 2026年8月31日

摘 要

本文以英国电视剧《马普尔小姐》系列中的《破镜谋杀案》一集的官方中英字幕为研究对象, 运用张德禄的多模态话语分析框架, 从文化、语境、内容、表达四个维度, 系统性地分析了字幕翻译中的意义传递与重构机制。研究重点探讨了译者在处理文化特有项、根据语境选择翻译策略、在时空限制下进行信息取舍以及遵循影视媒介表达规范等方面的具体实践。文章认为, 优秀的字幕翻译是语言转换与画面、声音等多模态资源深度互动的结果, 需要在文化忠实、信息明晰和观众接受度之间达成动态平衡。最终, 本文旨在为影视字幕翻译研究提供一个具体的多模态分析路径, 并为翻译实践提出策略性建议。

关键词

多模态话语分析, 字幕翻译, 《破镜谋杀案》, 跨文化传播

A Multimodal Discourse Analysis of Subtitle Translation in *The Mirror Crack'd from Side to Side*

Na Yi

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: July 12, 2026; accepted: August 17, 2026; published: August 31, 2026

Abstract

This study takes the official Chinese-English subtitles of *The Mirror Crack'd from Side to Side*, an episode of the British television series *Miss Marple*, as its research subject. Based on Zhang Delu's

multimodal discourse analysis framework, the study systematically examines the mechanisms of meaning transmission and reconstruction in audiovisual subtitle translation from four dimensions: culture, context, content, and expression. It focuses on how translators handle culture-specific items, select translation strategies according to contextual factors, make information choices under temporal and spatial constraints, and comply with the expressive conventions of audiovisual media. The study argues that high-quality subtitle translation is a result of the in-depth interaction between language and other multimodal resources, including images and sounds. Effective subtitle translation requires translators to achieve a dynamic balance among cultural fidelity, information clarity, and audience accessibility. This study aims to provide a specific multimodal analytical approach for audiovisual subtitle translation research and offer practical implications for translation practice.

Keywords

Multimodal Discourse Analysis, Subtitle Translation, *The Mirror Crack'd from Side to Side*, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化背景下, 影视作品作为文化传播和艺术交流的重要媒介, 其跨国传播日益频繁。字幕翻译作为连接不同语言群体与文化语境的重要桥梁, 对影视作品的传播效果和观众接受体验具有重要影响。不同于传统文本翻译, 字幕翻译受到时间、空间和媒介技术等多重限制, 并非孤立的语言转换过程, 而是在语言、图像、声音、人物动作以及叙事节奏等多种符号资源共同作用下实现意义建构的过程。因此, 影视字幕翻译不仅需要关注语言信息的准确传递, 还需要考察不同模态之间如何协同作用, 从而实现文化意义、情感表达和叙事功能的有效传递。

近年来, 视听翻译(Audiovisual Translation, AVT)研究逐渐突破传统语言转换视角, 开始关注影视文本中多种符号资源的互动关系。佩雷斯·冈萨雷斯(2014)指出, 视听翻译研究不应局限于对白文本的跨语言转换, 而应关注视听文本生产、传播和接受过程中的多层次意义建构[1]。随着多模态理论的发展, 学界逐渐认识到影视字幕并非独立存在的文字信息, 而是与画面、声音和叙事结构共同构成完整意义系统。Bogucki 和 Deckert (2020)进一步指出, 当前视听翻译研究已经由传统字幕技巧研究扩展至媒介技术、观众接受以及多模态交互等多个方向, 多模态视角为解释影视字幕翻译中的意义重构提供了新的理论路径[2]。

多模态话语分析理论的发展主要建立在系统功能语言学和社会符号学理论基础之上。韩礼德(1978)提出, 语言并非单纯的形式系统, 而是在社会文化语境中实现意义建构的符号资源, 这一观点为后续多模态研究奠定了理论基础[3]。在此基础上, 克雷与范·莱文(2020)提出视觉语法理论, 将图像视为具有独立意义建构能力的符号系统, 并从再现意义、互动意义和构图意义三个方面分析视觉资源如何传递信息。该理论对于分析影视作品中的镜头、人物动作和空间布局具有重要价值, 但其主要关注视觉意义的生成机制, 对于字幕翻译中的文化转换、信息取舍以及译者策略选择等翻译过程关注相对有限[4]。

随后, 奥哈洛伦(2008)提出的系统功能多模态话语分析进一步强调不同符号资源之间的协同关系, 指出多模态意义并非由单一符号系统独立产生, 而是在语言、图像等多种模态互动过程中形成[5]。奥哈洛

伦等(2019)进一步指出,系统功能多模态分析能够有效解释复杂媒介文本中的跨模态意义建构。然而,该理论更多关注不同符号系统之间的意义互动,对于影视翻译实践中涉及的文化适应、语境调整以及字幕规范等因素涉及相对不足[6]。

相比之下,张德禄(2009)提出的多模态话语分析综合理论框架更加适用于影视字幕翻译研究。该框架以系统功能语言学为基础,从文化、语境、内容和表达四个层面对多模态意义建构进行分析。其中,文化层面能够解释影视字幕中文化专有项的转换;语境层面有助于分析人物关系、交际目的以及情节环境对翻译策略的影响;内容层面能够解释字幕翻译中的信息选择、删减和补偿;表达层面则能够考察字幕呈现形式与影视媒介规范之间的关系[7]。相较于视觉语法和系统功能多模态分析,张德禄框架更加关注文化、语境、意义和表达形式之间的整体互动,与字幕翻译同时受到语言转换、文化差异、叙事需求和媒介限制影响的特点高度契合。因此,本文选择张德禄的多模态话语分析综合框架作为理论基础,对影视字幕翻译中的多模态意义重构进行分析。

国内相关研究近年来也逐渐关注多模态理论在字幕翻译领域的应用。杨增成(2022)指出,随着翻译对象由传统单模态文本向多模态语篇拓展,多模态翻译研究需要建立综合性的理论范式,以解释不同符号资源共同参与意义建构的过程[8]。杨仕章和薛茜文(2023)从核心模态整合视角探讨影视字幕翻译问题,指出影视作品中的语言、画面和声音等模态并非相互独立,而是在协同作用中实现信息传递和意义生成[9]。此外,邵晨和李平(2022)通过梳理国内字幕翻译研究发展趋势发现,字幕翻译研究已经呈现理论多元化和跨学科融合趋势,但对于字幕与视听环境之间的互动关系仍有进一步探索空间[10]。近年来,部分研究进一步尝试将张德禄多模态话语分析框架应用于字幕翻译实践,例如赵安欣等(2025)从文化、语境、内容和表达四个层面对字幕翻译展开分析,证明该框架能够较为系统地解释字幕翻译中的文化调适和意义重构问题[11]。

尽管现有研究已经为影视字幕翻译的多模态分析提供了重要理论基础,但仍存在一定不足。一方面,关于阿加莎·克里斯蒂作品的研究主要集中于文学文本翻译,如邢春晓与陈雨(2008)探讨译文文体特征的保留[12],连晨佳(2021)从语言元功能视角分析译本的积极偏差,然而这些研究多集中于文学文本本身,对其影视改编作品的系统性字幕翻译关注明显不足[13];另一方面,现有多模态字幕翻译研究多关注理论阐释或宏观层面的模态协同,对于具体影视文本中不同模态如何共同参与字幕意义重构,以及译者如何在文化、语境、内容和表达之间进行动态协调,仍缺乏深入分析。

基于此,本文选取《马普尔小姐探案》系列中的《破镜谋杀案》作为研究对象。该剧改编自阿加莎·克里斯蒂同名侦探小说,围绕好莱坞明星玛丽娜·格雷格卷入的一起谋杀案展开。作为典型悬疑影视作品,该剧不仅包含丰富的英国文化意象和复杂的人物关系,其悬疑效果也高度依赖语言、画面、声音以及叙事节奏等多种模态的共同作用。因此,该剧字幕翻译不仅涉及语言层面的转换,还涉及文化信息传递、悬念维护以及多模态意义协调等问题。

本文旨在运用张德禄的多模态话语分析综合框架,对《破镜谋杀案》的官方中英字幕进行系统研究,重点探讨以下问题:(1)字幕翻译如何处理源语中的文化专有项,并采取何种翻译策略?(2)译者如何结合具体语境调整翻译选择?(3)面对字幕翻译的时空限制,译者进行了哪些信息取舍与补偿?(4)字幕呈现形式如何与影视媒介规范相适应?通过对上述问题的分析,本文期望揭示悬疑影视字幕翻译过程中语言模态与非语言模态之间的协同机制,为阿加莎作品影视改编字幕研究以及更广泛的视听翻译实践提供参考。

2. 多模态话语视角下《破镜谋杀案》中英字幕分析

基于以上对研究对象的明确、语言风格的剖析及场景筛选标准的确定,接下来将依据多模态话语分

析的文化、语境、内容、表达四个层面,结合筛选出的具体场景,对《破镜谋杀案》的中英字幕展开逐一解析,探究字幕在多模态符号系统中如何实现意义的传递与构建。

2.1. 文化层面

文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面。奈达指出:“语言是文化的载体,任何文本的意义都直接或间接地反映一个相应的文化。”^[14]交际的传统、形式和技术都是由这个层面来决定的^[7]。为了尽可能向目标语受众传达影视剧蕴含的源语文化信息,并让目标语受众更好地理解源语文化以及进行影视剧赏析,字幕翻译工作者需要在具体的翻译实践中不仅需要遵循相应的翻译原则,采取特定的翻译策略,还需要特别重视翻译过程中的文化现象^[15]。《破镜谋杀案》是悬疑类影片,为了呈现阿加莎式本格推理的悬疑刺激和环环相扣的解谜过程,在字幕翻译的过程中需要译者要注重消解影片中跨文化的障碍,保证观众有一个良好畅通的观影体验。

影片标题《破镜谋杀案》英文原名为 *The Mirror Crack'd from Side to Side*, 选取自英国桂冠诗人阿尔弗雷德·丁尼生于 1832 年发表的《诗集》中的《夏洛特女郎》“*The Lady of Shalott*”一诗,原句为“*Out flew the web and floated wide; The mirror crack'd from side to side; 'The curse is come upon me!' cried The Lady of Shalott.*”(“魔网飞出窗外,在空中飘扬;明镜骤然裂成两半;夏洛特夫人惊呼喊道:‘魔咒降临永劫不复!’”)原标题富有诗意,译者将中文版标题处理为“破镜谋杀案”,一案一集构成成长篇电视单元剧《马普尔小姐》,颇有中国章回体小说的韵味。“破镜”二字言简意赅地概括了原标题的内涵,增译“谋杀案”三字点明了该片为悬疑题材类电视剧集,既保留了原标题的隐喻内涵,也突出其悬疑类影片的独特。丁尼生的《夏洛特女郎》讲述了一名只能通过镜子观看现实世界的少女,一旦她看到真实的世界,诅咒就会降临,生命将会消逝。影片标题在剧集开头呈现时,配以主人公玛丽娜的海报,在此之上叠加了一层玻璃镜破碎的效果,给观众以美梦易碎之感。同时该诗句贯穿全片,作为解谜线索,班特利太太用其描述玛丽娜奇怪的神情。标题及其呈现的画面效果映射了主人公玛丽娜看似生活在好莱坞巨星的光环之下,实则内心因自己孩子的先天缺陷而备受折磨,当巴德考克小姐无意间道出玛丽娜孩子残缺的原因时,她决定不惜一切代价进行报复,最终阴谋被破解,玛丽娜也结束了自己的生命。

巴德考克小姐在玛丽娜举办的花园宴会上突然死亡,令在场的宾客感到大为震惊。马普尔小姐因为先前扭伤了脚,只得遵医嘱在家养病,从宴会回来的班特利太太向其讲述了巴德考克小姐突然死亡的过程,她说巴德考克小姐“*Dead as a doornail.*”(“她死得透透的。”)检索在线剑桥词典,“*dead as a doornail*”意为“*completely dead*”,亦即“无任何生命迹象”或“死透了”。用“*doornail*”(门钉)形容死亡,源自于欧洲中世纪时期常用金属钉(*doornail*)固定木门,为了加固,钉子会被敲弯钉死,无法重复使用。狄更斯的《圣诞颂歌》中曾有:“*Old Marley was as dead as a doornail.*”(“老马利像门钉一样死透了。”)使“*as dead as a doornail*”在英国广为流传。若将其直译为“死得像一颗门钉”,中文观众将因无法理解其背后想要真正传达的意义而变得云里雾里,影响他们的观剧体验。译者将其处理为“她死得透透的”,两个“透”叠加使用,给观众以诙谐俏皮之感,符合班特利太太活泼跳脱的性格,她用闲谈八卦的口吻讲述离奇的谋杀案,消解了其中的严肃性,符合《马普尔小姐探案》系列老年侦探马普尔小姐在轻松闲谈间就破解谋杀和阴谋的调性。

马普尔小姐和班特利太太在追查案件的过程中偶然发现玛丽娜曾领养过两个孩子,但她最终因有孕而抛弃了他们,二人一路追查到宴会当天闯入的摄影师玛格特,得知玛格特曾为玛丽娜的养女,向她询问过往的领养事件。玛格特起初表示拒绝,在马尔普二人的坚持下,最终松口。在昏暗杂乱的房间里,玛格特带着沉重的表情向二人讲述悲痛过去:“*We lived in the East End of London, my mother and eight of us kids, and she simply couldn't cope.*”(“我母亲和我们八个孩子曾住在伦敦东区,但她一个人无法应对

那么多孩子。”)句中“the East End of London”，即伦敦东区，是英国历史上著名的贫民窟，过去长期为移民聚集地和伦敦工人阶级的聚居地。对于中国的观众来说，他们不可能熟悉英国文化的方方面面，也不理解“伦敦八区”背后蕴涵的独特意义。除文字描述之外，画面也没有对“伦敦东区”的面貌进行补充，很多英国文化之外的观众不免对其感到疑惑。译者在处理该句时，应该使用增译补充其“贫民窟”的内涵，便于海外观众理解，减轻观剧负担，同时让观众尽量与马普尔小姐在线索收集进度上保持同步。

在文化层面上，《破镜谋杀案》的中文译者基本上很好地向目标语观众传递了源语文化的内涵，让其在跟随主人公深入谋杀迷雾的同时，能够在文化方面与主人公站在同一高度，扫清探案过程中一些不必要的文化障碍，让观众得以更好地欣赏影片。但在某些文化意象的处理过程中，如“伦敦八区”，译者显然需要添加一些解释，辅助观众更好地理解悬疑片中暗藏的线索信息。

2.2. 语境层面

具体的交际过程会受到语境因素的制约，语境因素由话语范围、话语基调和话语方式所决定(张德禄，2009)[7]。成功的字幕翻译所依赖的语境因素是多元的，除了语言性的语境之外，还要考虑其它非语言性的语境因素。马林诺夫斯基将语境划分为语言性语境和非语言性语境。语言性语境是指语言内部的上下文关联；非语言性语境指语言使用时外部的物理、社会和文化环境，包括场景、参与者、目的、文化背景等。

影片开头，马普尔小姐和班特利太太一同前往电影院观看玛丽娜的复出之作《玛丽·安东内特》，二人被其表演打动，潸然泪下。观影结束，班特利太太看着玛丽娜华丽的海报，不禁感叹好莱坞巨星玛丽娜竟然买下了自己的旧宅戈辛顿宅，且将要与她成为邻居。她对此表示非常激动，班特利太太性格活泼，念及早已去世的丈夫要是还活着得知这个消息会如何时，她说：“Poor Arthur must be spinning in his grave.”(“可怜的亚瑟肯定是连棺材板都压不住了。”)在英语中，“spin in one’s grave”意为“若已故的某人得知某事，一定会气得在坟墓里翻身”，表示对某事的强烈反对或不满。若翻译为“气得在坟墓里打转”或是“表示强烈反对和不满”，观众虽能理解当中意思，但缺乏了英语俚语的妙趣。为了贴合中文语境和中国文化，译者巧妙地将其译为“连棺材板都压不住了”，不仅保留了源语意思，还增添了一丝趣味性和幽默，产生让观众身临其境的效果。班特利太太说这话时，表情激动兴奋，几乎要哭出来，翻译也贴合其心大的性格。

马普尔小姐和班特利太太到戈辛顿宅拜访新邻居玛丽娜，他们一起享用下午茶过后，马普尔小姐和班特利太太在归途中谈论到大明星玛丽娜和她年轻的导演丈夫杰森时，对玛丽娜仍保持年轻美丽而感到惊奇，“How do you think she keeps herself looking so young? Maybe she eats monkey glands. Maybe it’s that cute, young husband.”(“你觉得她是怎么保持年轻貌美的？也许她吃猴子的腺体。也许是因为那帅气又年轻的丈夫。”)“吃猴子腺体可以保持年轻”的说法来源于20世纪初的一则轶闻：法国外科医生谢尔盖·沃罗诺夫将猴子的睾丸切片移植到人类体内，声称可以恢复青春或增强性能力。他的实验在当时的欧洲被媒体广为报道，但很快就被科学界否定了。译者在处理台词中的“monkey glands”时，没有增添其背后轶闻来源的释意，而是直接翻译为“猴子的腺体”，因为上句班特利太太说“keeps herself looking so young”以及影片画面呈现的玛丽娜富有魅力和活力的样子，将两个语言性和非语言性的语境结合起来，即使没有译者的增补，中文观众依然能够自行将“猴子腺体”和保持年轻貌美的秘诀联系起来。

班特利太太向在家中养病的马普尔小姐讲述巴德考克小姐死亡时的情景。她提到她和议员夫人当时在参观新装修好的卧室，忽然听到宴会上爆发出一阵惊呼便出来查看，撞上了玛丽娜的私人助理普林斯顿先生，她们向他询问发生了何事时，普林斯顿先生慌张答道：“She’s had a sort of a seizure or fit or something.”(“她好像是发病了，不知道怎么回事。”)译者在处理该句时选择省去翻译具体的病症，即“癫痫”。

痫”(seizure)和“痉挛”(fit),而是模糊化处理为“发病了”。这样处理是为了配合当时紧张的环境下,当背景音乐、画面切换、人物动作和语速变得快起来时,考虑到字幕长度受限,为了节省观众阅读时间,让观众跟上高速推进的剧情,不影响他们对剧情的理解。此后,当苏格兰场的探长到达戈辛顿宅例行询问普林斯顿先生时,他依然重复回答道:“I thought she'd had a seizure or a fit or something.”(“我以为她是病发了或是痉挛什么的。”)此处,译者将两个疾病名称都具体地翻译了出来,是因为相较于宴会上的突发事件,此时剧情节奏明显慢了下来,有较多时间留给观众思考,也是为了填补之前缺失的信息,让观众跟主人公在信息收集方面保持步调一致,层层推进,引导观众思考。

在字幕翻译的过程中,译者需要综合考虑语言性与非语言性两个语境,并结合上下文关联、文化背景、谈话场所、人物性格等因素,灵活采用合适的翻译策略,以此来准确传达信息,保障观众的观剧体验和对剧情的理解。

2.3. 内容层面

多模态话语分析的内容层面包括话语意义与话语形式两个方面[16]。在话语意义层面,细分为由话语范围、话语基调和话语方式所制约的概念意义、人际意义和谋篇意义[7]。字幕翻译受时空限制,翻译时应尽量保持字幕简洁易懂,因而译者会选择删减某些不影响观众观影体验的内容,但是包含概念意义的文字内容删减较少,译者通常会选择删减包含人际意义和谋篇意义的内容。在电影中,一些语气词、人名、称呼等可以删减略去,因为它们不会影响观众对影片整体的理解。话语形式主要表现为听觉模态的音乐、背景音效等和视觉模态的视图与文本等[17]。

马普尔小姐从玛丽娜的戈辛顿宅归家途中,路遇一个开车迅猛的青年,在躲闪间扭伤了脚踝,医生建议其在家休养一两天。班特利太太来电慰问马普尔小姐,马普尔小姐叹道:“I was so looking forward to it.”(“我本来很期待的。”)此处的“it”指的是二人先前在拜访戈辛顿宅时玛丽娜邀请二人参加将要举办的花园宴会,译者在中文字幕中也没有对其进行解释说明,而是巧妙地将其删减不提。由于此前剧情对此已有交代,屏幕上出现了班特利太太用望远镜窥探花园宴会的画面,二人的谈话也都围绕着花园宴会的内容,比如班特利太太抱怨不愿去都是村民们的聚会,也不愿吃过期面包、喝温热的柠檬水和茶,因此观众可以自行结合先后剧情、谈话内容和画面得出字幕删减部分的内容,不会对观影和剧情理解造成障碍。

班特利太太到达花园宴会后,发现宴会比她预想的要气派华丽,不仅没有她讨厌的面包和茶,反而都是名贵的酒,记者们争相簇拥着想要用相机捕捉玛丽娜的芳颜,各界名流聚集于此,相比之下议员夫妇都显得平易近人许多。令班特利太太感到意外的是,她竟然也受到了优待,还被记者要求拍照,她上二楼与玛丽娜寒暄时,玛丽娜惋惜道:“I'm so sorry to hear about Ms. Marple.”(“我听说了马普尔小姐的事,真遗憾。”)玛丽娜所言是指马普尔小姐因脚踝扭伤在家疗养而无法参加豪华宴会的事,译者在此处没有补充出相关信息,是因为班特利太太在到达宴会之前刚与马普尔小姐结束通话,观众可以根据前后剧情关联得出玛丽娜此处所惋惜之事即是马普尔小姐的伤病,此处未作增补也体现出玛丽娜作为明星需要对他人随时表现得既周到又礼貌的修养。

剧情发展到后期,玛丽娜老公杰森的助理普利萝丝向马普尔小姐家的女佣袒露,她曾在宴会上目睹了一件奇怪的事情,起初还未多想,之后越想越不对劲,并且她还告知了同为杰森助理的埃拉,她在描述这件怪事时是这样说的:“I'm almost sure she did it on purpose.”(“我几乎确定她是故意的。”)“Spilt the cocktail on purpose?”(“故意洒了鸡尾酒吗?”)大家都认为巴德考克小姐因为不小心把鸡尾酒洒到了玛丽娜的香奈儿裙上,又喝了本应是玛丽娜的酒而在宴会上被误杀,此前马普尔小姐等一行人都在追查究竟是何人想要谋杀玛丽娜,且一直在往这个方向追查,但都没有什么实质性的进展。直到此后同样知

道此事的助理埃拉也被毒杀，马普尔小姐才反应过来，普利萝丝说的“她”并非指巴德考克小姐，而是指玛丽娜，是玛丽娜预先将毒药放入了自己的鸡尾酒，并故意撞洒了巴德考克小姐的鸡尾酒，好让她喝下自己的毒酒，再让所有人认为这是误杀。但最终真相大白，玛丽娜也因痛苦和愧疚而自我了断。译者在处理“she”时保留了其作为线索的功能，选择直译为“她”，没有增译，配合屏幕上放映的巴德考克小姐不小心“撞”上玛丽娜的画面，引导观众自己思考这个“她”实际上是指谁，保留了该片悬疑的特点。

字幕翻译并非单一模态的信息转换，而是高度依赖多模态语境协同，包括前后剧情逻辑、视觉模态的画面呈现等进行意义补偿与重构的过程。译者通过省略或保留源文本指代的模糊性，不仅规避了字幕冗余，确保了信息的简洁易懂，更巧妙地利用了多模态之间的互补性，满足了影片的基本叙事需求，成功维系了原片的关键悬念元素与人物塑造。

2.4. 表达层面

在传统语言学研究中，实现意义传播的媒体形式主要有两种：声波传导的声音符号和由笔等生成的书写符号。这两种媒介是语言传播信息的主要媒介[7]。影视字幕是单纯的语言文字表象，在表达影视作品思想内涵、传递其语篇意义方面起到关键作用，也为多模态话语分析提供了牵引。为准确传达源语意义，目的语字幕的信息内容应与源语主要内容相一致。又受时空限制，字幕在屏幕上出现的时间要足够观众快速阅读理解，且要充分考虑到字幕的字体形状、大小与空间布局。为了方便阅读，字幕应位于屏幕下方。英文字幕最多不超过两行，中文字幕最多不超过一行，以便配合画面转换。字幕设置可仅为目的语，也可为双语。

在《破镜谋杀案》中，字幕位于屏幕下方，中文位于英文之上，中英文字幕都最多不超过两行，随着画面的切换在屏幕上的停留时间足够观众读取信息。

《破镜谋杀案》的背景是二十世纪六十年代初期，彼时欧美的娱乐产业和通讯报纸业正蓬勃发展，影片主人公又是好莱坞明星，剧中多次出现各种报纸和电影海报。在处理这些背景文本的翻译时，为了不干扰观众正常阅读屏幕下方的字幕获取信息，译者选择在譬如报纸英文标题的正下方给出中文的翻译，此时中文字幕位于屏幕的正中间或斜上方，正好随着镜头和人物的视线视角移动，让观众跟随镜头和人物移动，以便获取全部信息。

3. 结论

本文基于张德禄的多模态话语分析综合框架，从文化、语境、内容和表达四个层面对《破镜谋杀案》官方中英字幕进行了分析。研究发现，字幕译者不仅需要处理语言层面的转换，还需要综合考虑文化背景、人物关系、剧情发展、画面信息以及媒介限制等因素。

基于案例分析，本文进一步提出悬疑影视字幕翻译的核心任务并非最大程度保留原文形式，而是在文化传递、信息完整、悬念维持和字幕规范之间实现动态平衡。具体而言，在文化层面，译者应根据文化元素在剧情中的功能进行选择性的转换，对于影响情节理解或人物塑造的文化信息，应采用解释、替换或补偿等方式增强观众理解；对于仅具有背景意义的文化因素，则可适当简化，以避免增加认知负担。在语境层面，字幕翻译需要充分考虑人物身份、关系变化以及叙事环境。译者不能脱离具体语境进行语言对应，而应结合人物心理和剧情目的调整表达方式。在内容层面，悬疑影视字幕中的信息删减并非简单压缩，而是一种基于叙事功能的选择过程。译者应优先保留推动情节发展、构建人物关系以及维持悬念效果的信息，而对重复性或辅助性信息进行适当处理。在表达层面，字幕需要与画面、声音等非语言模态形成互补关系，避免重复呈现观众已经能够通过视觉获得的信息，同时通过简洁准确的语言补充必

要的叙事内容。

当然, 本文仍存在一定局限。研究仅选取单部影视作品作为分析对象, 案例数量有限, 未来研究可进一步扩大语料范围, 结合观众接受研究或不同类型影视文本, 对多模态视角下字幕翻译策略的普遍规律进行更加深入地探索。

参考文献

- [1] Pérez-González, L. (2014) *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.
- [2] Bogucki, L. and Deckert, M. (2020) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Macmillan.
- [3] Halliday, M.A.K. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. Edward Arnold.
- [4] Kress, G. and van Leeuwen, T. (2020) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. 3rd Edition, Routledge.
- [5] O'Halloran, K.L. (2008) Systemic Functional-Multimodal Discourse Analysis (SF-MDA): Constructing Ideational Meaning Using Language and Visual Imagery. *Visual Communication*, 7, 443-475.
<https://doi.org/10.1177/1470357208096210>
- [6] O'Halloran, K.L., Tan, S. and Wignell, P. (2019) SFL and Multimodal Discourse Analysis. In: Thompson, G., Bowcher, W., Fontaine, L. and Schöenthal, P., *The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics*, Cambridge University Press, 433-461. <https://doi.org/10.1017/9781316337936.019>
- [7] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.
- [8] 杨增成. 多模态翻译研究范式的构建[J]. 中国外语, 2022, 19(4): 105-111.
- [9] 杨仕章, 薛茜文. 核心模态整合视角下的影视字幕翻译研究[J]. 外语电化教学, 2023(3): 58-66.
- [10] 邵晨, 李平. 近 20 年中国字幕翻译研究(2001-2020) [J]. 今古文创, 2022(24): 108-110.
- [11] 赵安欣, 吴远宁, 刘芬. 多模态话语分析视域下外宣短视频字幕的翻译方法——以中新社“洋小新”系列短视频为例[J]. 长沙大学学报, 2025, 39(1): 72-77.
- [12] 邢春晓, 陈雨. 阿加莎·克里斯蒂侦探小说《阳光下的罪恶》两个译本对比分析[J]. 科技信息(学术研究), 2008(29): 449-450.
- [13] 连晨佳. 语言元功能视角下的阿加莎·克里斯蒂小说翻译研究: 《罗杰疑案》两译本对比分析[J]. 英语广场, 2021(12): 3-8.
- [14] 尤金·奈达, 查尔斯·泰伯. 翻译的理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [15] 金芳. 影视字幕翻译策略研究[J]. 中美英语教学, 2007(5): 59-62.
- [16] 梁艳智. 多模态话语分析视角下的英美影视剧字幕翻译[J]. 当代电视, 2016(12): 80-81.
- [17] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.